

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 204

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Honduras betreffende de ontwikkeling van de Bajo Aguán-vallei; 's-Gravenhage, 25 juni 1981

B. TEKST

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Honduras concerning the development of the Bajo Aguán Valley

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the Republic of Honduras (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Firmly desiring to intensify those relations;

Have agreed as follows:

Article I

Aim and duration of the programme of co-operation

1. The Contracting Parties shall co-operate on the project entitled "Bajo Aguán Valley", hereinafter referred to as "the Project".

2. The aim of the Project shall be: the promotion of the agricultural development of the Bajo Aguán Valley and the improvement of the standards of living of the farmers living in that Valley.

3. The aim of the Project will be achieved by:

- advising on construction and installation of palm-oilfactories;

– training of small farmers.

4. Co-operation between the Contracting Parties on the Project is planned to last 4 years.

Article II

Contribution by the Governments of the Netherlands and Honduras

1. The Government of the Netherlands undertakes to supply qualified advisers for an assignment in Honduras and to bear all expenses incurred by the advisers and their families. The value of this contribution shall not exceed 3.000.000 Dutch guilders.

2. The Government of Honduras undertakes:

a. to provide fully equipped office accommodation at the Project sites;

b. to provide adequate family accommodation for expatriate advisers and their families;

c. to arrange for and bear the cost of transportation within Honduras for the expatriate experts;

d. in general to take all measures which will facilitate co-operation between the Contracting Parties.

Article III

Facilities to be provided by Honduras for the advisers supplied by the Government of the Netherlands

1. The Government of Honduras shall:

a. exempt the expatriate advisers made available under the terms of this Agreement by the Government of the Netherlands from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations received from the Government of the Netherlands;

b. exempt the advisers from paying import and customs duties on new or used household effects, personal belongings and professional equipment imported into Honduras within six months of their arrival or that of their dependants, provided that such goods are reexported from Honduras at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Honduras;

c. allow the duty-free importation or purchase from a bonded warehouse of one motor-vehicle by each of the advisers within six months of first arrival in Honduras on the condition that, if such a vehicle is sold to a person not likewise privileged, an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale will become payable;

d. arrange for the issue of entry-visas and work-permits, free of charge, to the advisers employed on the Project by the Government of the Netherlands;

e. provide the advisers with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate Hondurese authorities in the performance of their duties;

f. offer the advisers and their families in Honduras repatriation facilities in times of national or international crises.

2. a. The Government of Honduras shall indemnify and grant immunity to the Government of the Netherlands and the advisers against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the individuals mentioned during the operations governed by or undertaken pursuant to this Agreement causing the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as such liability is not covered by insurance, and shall abstain for its part from making any claim or instituting any action for such extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence and/or premeditated and brutal action on the part of one or more of the advisers.

b. In the event that the Government of Honduras grants immunity to the Government of the Netherlands or one or more of the advisers against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 2(a) of this Article, the Government of Honduras shall be entitled to exercise all rights to which the Government of the Netherlands or such advisers are entitled.

c. Should the Government of Honduras so request, the Government of the Netherlands shall provide the competent authorities of Honduras with the administrative and legal assistance needed for the satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the application of paragraphs 2(a) and 2(b) of this Article.

Article IV

Status of the personnel supplied by the Government of the Netherlands

1. The Netherlands authorities shall appoint a consultant who will be responsible to them for the assistance given by the Government of the Netherlands for the Project.

2. The consultant shall act in close consultation with the Government of Honduras or with authorities designated by that Government and shall observe such operational instructions given by the Government or by such authorities as may be considered relevant in the light of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of Honduras shall provide the advisers with any

relevant information that the latter consider reasonably necessary for the efficient execution of operations in the Project.

4. The Government of Honduras may request the Government of the Netherlands to recall one or more of the advisers if the professional or personal conduct of the person or persons concerned justifies such a measure.

Article V

The competent and executive authorities

1. The competent Netherlands authority is the Minister for Development Co-operation of the Netherlands.

The competent Hondurese authority is the Minister of Hacienda y Credito Publico.

2. The competent Netherlands authority shall designate the Directorate General of International Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands as its executive authority.

The competent Hondurese authority shall designate the Cooperativa Agronindustrial de la Reforma Agraria de la Palma Africana Limitada (COAPALMA LTDA) as its executive authority.

3. Each of the authorities referred to in the preceding paragraphs, shall be entitled to delegate the duties in connection with the Project partly or entirely to other authorities or organizations. The authorities shall inform each other in writing of any such delegation and of the extent of the delegation.

Article VI

Schedule of Operations

1. The competent authorities shall establish a Schedule of Operations giving all details for the implementation of the provisions of the present Agreement mentioned in Article I and Article II, together with an organization chart, a timetable and a budget.

2. On the basis of periodic reviews of project activities the competent authorities shall, whenever appropriate, consult each other to determine whether any modification to the Schedule of Operations is required. All agreed modifications shall be incorporated in the Agreement as additions or amendments to the Schedule of Operations.

Article VII

Reporting

The consultant shall submit to both executive authorities a quarterly

report in English on the progress made in the execution of the Project. On the termination of the Project the consultant shall submit to all parties involved a final report in English on all aspects of the work done in connection with the Project.

Article VIII

Review

One year after the start of the Project the competent authorities shall provisionally evaluate its results.

Article IX

Disputes

Any difference or dispute arising out of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article X

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect to September 1st 1979, on the date on which the Contracting Parties give each other written notification that all the required formalities have been complied with, and it shall remain in force for a period of 4 years.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph either Government may terminate this Agreement at any time subject to three month's notice.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized hereto, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague on the 25 June 1981, in two originals.

*For the Government of
the Kingdom of the Netherlands*
(sd.) C. A. VAN DER KLAAUW

*For the Government of the
Republic of Honduras*
(sd.) ROBERTO HERRERA CACERES

C. VERTALING**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Honduras betreffende de ontwikkeling van de Bajo Aguán-vallei.**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Honduras (hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”),

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide Staten en hun volken bevestigend;

Geleid door de vaste wens deze betrekkingen te verstevigen;

Zijn als volgt overeengekomen

Artikel I*Doel en duur van het samenwerkingsprogramma*

1. De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen aan het project getiteld „Bajo Aguán-vallei”, hierna te noemen „het project”.

2. Het doel van het project is de bevordering van de agrarische ontwikkeling van de Bajo Aguán-vallei en de verbetering van de levensstandaard van de boeren aldaar.

3. Het doel van het project zal worden bereikt door:

– het geven van advies inzake de bouw en de inrichting van fabrieken voor palmolie;

– de opleiding van kleine boeren.

4. De duur van de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen in het project is bepaald op vier jaar.

Artikel II*Bijdrage van de Nederlandse en de Hondurese Regering*

1. De Nederlandse Regering verbindt zich bevoegde adviseurs ter beschikking te stellen voor tewerkstelling in Honduras en alle kosten van de adviseurs en hun gezinnen te dragen. De waarde van deze bijdrage zal niet hoger zijn dan f 3.000.000.—.

2. De Hondurese Regering verbindt zich:

a. volledig ingerichte kantoorruimten ter beschikking te stellen op de plaatsen waar het project wordt uitgevoerd;

b. geschikte accommodatie ter beschikking te stellen aan de buitenlandse adviseurs en hun gezinnen;

c. het vervoer binnen Honduras van de buitenlandse deskundigen te regelen en de kosten daarvan te dragen;

d. in het algemeen alle maatregelen te treffen die de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen zullen vergemakkelijken.

Artikel III

Faciliteiten door Honduras toe te kennen aan de door de Nederlandse Regering beschikbaar gestelde adviseurs

1. De Regering van Honduras:

a. stelt de ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst door de Nederlandse Regering beschikbaar gestelde buitenlandse adviseurs vrij van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle van de Nederlandse Regering ontvangen vergoedingen;

b. stelt de adviseurs vrij van het betalen van in- en uitvoerrechten op nieuw en gebruikt huisraad, persoonlijke bezittingen en beroepsuitrusting, in Honduras ingevoerd binnen zes maanden na hun aankomst of die van hun gezinsleden, op voorwaarde dat dergelijke goederen weer uit Honduras uitgevoerd worden bij vertrek of binnen een met de Regering van Honduras overeen te komen termijn;

c. staat het belastingvrij invoeren of uit entrepot kopen toe van één motorvoertuig door elk van de adviseurs binnen zes maanden na de eerste aankomst in Honduras, op voorwaarde dat wanneer een dergelijk voertuig verkocht wordt aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet, passende invoerrechten zullen moeten worden betaald, gebaseerd op de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van de verkoop;

d. regelt de kosteloze verschaffing van inreisvisa en werkvergunningen aan de door de Nederlandse Regering bij het project te werk gestelde adviseurs;

e. verschaft de adviseurs identiteitspapieren ten einde hen te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende Hondurese autoriteiten bij de uitvoering van hun taken;

f. biedt de adviseurs en hun gezinnen in Honduras repatriëringsfaciliteiten in tijden van nationale of internationale crisis.

2. a. De Regering van Honduras stelt de Nederlandse Regering en de adviseurs schadeloos en verleent dezen immuniteit voor elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van een of meer der genoemde personen tijdens werkzaamheden vallend onder of verricht ingevolge deze Overeenkomst, dat de dood of het lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden heeft veroorzaakt, voor zover deze aansprakelijkheid niet door

verzekering is gedekt, en ziet van haar kant af van het instellen van enige vordering of van het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist optreden of grove nalatigheid en/of vooraf beraamde en niets ontziende handelingen van een of meer der genoemde adviseurs.

b. In het geval dat de Regering van Honduras immuniteit verleent aan de Nederlandse Regering of aan een of meer van de adviseurs voor een vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid in overeenstemming met het tweede lid, letter a, van dit artikel, is de Regering van Honduras gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering of de desbetreffende adviseurs aanspraak kunnen maken.

c. Indien de Regering van Honduras zulks verzoekt, verschaft de Nederlandse Regering de bevoegde autoriteiten van Honduras de noodzakelijke administratieve bijstand en rechtshulp voor een bevredigende regeling van de problemen die zouden kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het tweede lid, letters a en b, van dit artikel.

Artikel IV

Status van het door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde personeel

1. De Nederlandse autoriteiten wijzen een consulent aan, die tegenover hen verantwoordelijk is voor de bijstand van de Nederlandse Regering aan het project.

2. De consulent handelt in nauw overleg met de Regering van Honduras of met door deze Regering aangewezen autoriteiten en neemt de door deze Regering of deze autoriteiten gegeven werkinstructies in acht, die in het licht van zijn taak en van de te verlenen technische bijstand als ter zake kunnen worden beschouwd.

3. De Regering van Honduras verschaft de adviseurs alle ter zake dienende inlichtingen die door dezen redelijkerwijs noodzakelijk worden geacht voor de doeltreffende uitvoering van de werkzaamheden binnen het project.

4. De Regering van Honduras kan de Nederlandse Regering verzoeken een of meer adviseurs terug te roepen, indien het gedrag bij de beroepsuitoefening of het persoonlijk gedrag van de persoon of de personen een zodanige maatregel wettigt.

Artikel V

De bevoegde en uitvoerende autoriteiten

1. De bevoegde Nederlandse autoriteit is de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking.

De bevoegde Hondurese autoriteit is de Minister van Hacienda y Credito Publico (Financiën en Openbaar Krediet).

2. De bevoegde Nederlandse autoriteit wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als haar uitvoerende autoriteit.

De bevoegde Hondurese autoriteit wijst de Cooperativa Agronindustrial de la Reforma Agraria de la Palma Africana Limitada (COAPALMA LTDA) aan als haar uitvoerende autoriteit.

3. Elk van de autoriteiten, bedoeld in de voorgaande leden is gerechtigd de taken in verband met het project geheel of gedeeltelijk over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties. De autoriteiten lichten elkaar schriftelijk in over een zodanige overdracht, alsmede over de omvang ervan.

Artikel VI

Werkplan

1. De bevoegde autoriteiten stellen een Werkplan op, met alle bijzonderheden van de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, zoals vermeld in de artikelen I en II, alsmede een organisatieschema, een tijdschema en een begroting.

2. Op basis van periodieke evaluaties van de projectwerkzaamheden raadplegen de bevoegde autoriteiten elkaar, wanneer dit nodig mocht zijn, om na te gaan of het Werkplan dient te worden gewijzigd. Alle overeengekomen wijzigingen dienen te worden opgenomen in de Overeenkomst als aanvullingen of wijzigingen van het Werkplan.

Artikel VII

Verslaglegging

De consulent legt aan beide uitvoerende autoriteiten een kwartaalverslag in de Engelse taal voor over de bij de uitvoering van het project gemaakte voortgang. Bij beëindiging van het project legt de consulent aan alle betrokken partijen een eindverslag in de Engelse taal voor over alle aspecten van het in verband met het project verrichte werk.

Artikel VIII

Evaluatie

Een jaar na de aanvang van het project geven de uitvoerende autoriteiten een voorlopige beoordeling van de resultaten ervan.

Artikel IX

Geschillen

Eventuele uit deze Overeenkomst voortvloeiende meningsverschillen of geschillen worden door de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel X

Slotbepalingen

1. Deze Overeenkomst treedt in werking, met terugwerkende kracht vanaf 1 september 1979, op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk mededelen dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan, en blijft van kracht voor een periode van vier jaar.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het voorgaande lid kan elk der beide Regeringen deze Overeenkomst te allen tijde beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van drie maanden.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op de 25ste juni 1981, in twee oorspronkelijke exemplaren.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*
(w.g.) C. A. VAN DER KLAUW

*Voor de Regering van de
Republiek Honduras*
(w.g.) ROBERTO HERRERA CACERES

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel X, eerste lid, met terugwerkende kracht vanaf 1 september 1979 in werking treden op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk mededelen dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft; zal de Overeenkomst ingevolge artikel X, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de veertiende september 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL